

CONCOURS NATIONAL COMMUN

D'ADMISSION AUX GRANDES ECOLES D'INGENIEURS 2024

EPREUVE DE CULTURE ARABE ET TRADUCTION

DUREE : 2 HEURES

(1) تعريب : ترجم (ي) النص الآتي إلى اللغة العربية مع الشكل التام :

La traduction

La traduction étant le plus souvent représentée comme une communication entre les cultures, information, et seul moyen d'accéder à ce qui est exprimé dans d'autres langues, cette constatation élémentaire masque un fait tout aussi élémentaire : le fait que la majorité des hommes n'accède à tout ce qui a été dit et écrit qu'en traduction, sauf pour ce qui est pensé dans la langue, grande ou petite, dont on est le locuteur, et les quelques autres langues qu'on peut connaître.

La représentation régnante est de l'information multiple : elle réduit la traduction à un pur moyen d'information. Du coup la littérature tout entière est réduite à de l'information : une information sur le contenu des livres.

Henri Meschonnic, Pour la poétique I , Paris, Gallimard, 1973.

(2) تعجيم : ترجم (ي) النص الآتي إلى الفرنسية :

المثقفون

تتألف الفئة الأولى من المثقفين الملتزمين، أي أولئك الذين يتطابق عندهم الفكر والممارسة بحيث لا يمكن التفريق بين حياتهم الخاصة وحياتهم العامة. هؤلاء يقدمون حياتهم إلى قضية أو إلى هدف اجتماعي فيصبح مصيرهم ومصير قضيتهم مصيرا واحدا. وتشكل هذه الفئة من المثقفين في مجتمعنا، وفي كل مجتمع، الأقلية الضئيلة بين المثقفين، إلا أنها الطليعة المسؤولة عن التغييرات الأساسية التي تحدث في المجتمع. وتتألف الفئة الثانية من المثقفين، من "أهل القلم"، من الأدباء والكتاب والمفكرين العاملين اجتماعيا بالكلمة لا بالممارسة المباشرة. ويعتمد دور هذه الفئة في عملية التغيير الاجتماعي على تأثيرها في الرأي العام وقدرتها على تغيير الوعي الاجتماعي ودفعه نحو آفاق جديدة. وهذا التأثير لا يظهر إلا في المدى الطويل، إذ إن العمل الفكري لا يشكل عملا إلا عندما يصبح قوة مادية تفعل في المجتمع.

هشام شرابي، مقدمات لدراسة المجتمع العربي، الدار المتحدة للنشر، لبنان، 1984.

(3) التعبير الكتابي : اكتب (ي) إنشاء باللغة العربية من 150 كلمة (+ أو - 10 %) دون شكل :

الموضوع : " في رأيك، هل يمكن للأدباء والكتاب والمفكرين أن يساهموا في تغيير مجتمعاتهم إلى الأحسن ؟ "